

УДК 811.111

Метафора в заголовках англоязычных интернет-изданий: прагматический аспект

Исаева Анастасия Юрьевна

Ассистент,
кафедра иностранных языков,
Тульский государственный университет,
300012, Российская Федерация, Тула, просп. Ленина, 92;
e-mail: isaeva_anastasia91@mail.ru

Аннотация

В статье рассматриваются особенности функционирования метафоры в составе газетных заголовков англоязычных интернет-изданий. Интенсивное внедрение интернет-технологий в жизнь общества оказывает значительное влияние не только на язык газеты в целом, но и на коммуникативно-прагматические особенности интернет-версий газет в частности. Газетный заголовок является прагматическим компонентом газетной статьи, обладающим определенной коммуникативно-прагматической установкой. Поскольку заголовки все больше выступают с целью актуализации смыслов и оказывают определенное эмоциональное воздействие на аудиторию, то в данной статье мы придерживаемся мнения, что заголовок Интернет-издания, наполненный ярким имплицитным смыслом, позволяет достичь положительного перлокутивного эффекта на аудиторию и вызвать определенную реакцию на сообщаемую информацию. Несмотря на многообразие средств выразительности, создающих уникальный образ газетного заголовка и наполняющих его сильным прагматическим потенциалом, авторы статей англоязычных интернет-изданий отдают предпочтение преимущественно метафоре. Посредством метафоры в газетном заголовке адресант репрезентирует в сознании аудитории картину происходящих в мире событий, выражает свою оценку и вызывает у реципиента гамму эмоций.

Для цитирования в научных исследованиях

Исаева А.Ю. Метафора в заголовках англоязычных интернет-изданий: прагматический аспект // Культура и цивилизация. 2017. Т. 7. № 3А. С. 61-67.

Ключевые слова

Газетный заголовок, англоязычные интернет-издания, метафора, прагматика, прагматический потенциал, прагматическое воздействие, экспрессия.

Введение

Метафора как стилистический прием уже давно стала одним из наиболее распространенных элементов в публицистике, мгновенно проникающих в сознание читателей и способствующих формированию конкретных установок по восприятию газетного материала [Афанасьева, 2014, 74].

Метафоричное толкование самой метафоры обнаруживается в работе Д. Дэвидсона. По мнению американского философа, метафора – это сон языка (*dreamwork of language*). Отдельное внимание ученый уделяет важности перевода метафоры для успешного восприятия иноязычным реципиентом, т.к. процесс интерпретации представляет собой работу творческого воображения переводчика: «The interpretation of dreams requires collaboration between a dreamer and a waker, even if they be the same person; and the act of interpretation is itself a work of the imagination. So too understanding a metaphor is as much a creative endeavor as making a metaphor, and as little guided by rules» (*Для толкования снов необходимо взаимодействие сновидца и интерпретатора, даже если это одно и то же лицо; процесс интерпретации и есть работа воображения. Понимание метафоры, как и ее создание, является результатом творческих усилий и в малой степени подчинено правилам – Перевод А.И.*) [Davidson, 1978, 31].

Исследование метафоры связано с именами таких выдающихся отечественных и зарубежных лингвистов, как Н.Д. Арутюнова, А.Н. Баранов, М. Блэк, А. Вежбицкая, Дж. Джейнс, М. Джонсон, В.Я. Задорнова, Ю.Н. Караулов, Э. МакКормак, З. Кёвечеш, Дж. Лакофф, В.Л. Наер, А. Ричардс, Дж. Серль, Г.Н. Складарская, В.Н. Телия, А.П. Чудинов и многими другими.

Целью статьи является определение особенностей функционирования метафоры в газетных заголовках англоязычных интернет-изданий, а также рассмотрение прагматического и речевого воздействия на массовую аудиторию с целью привлечения внимания к газетному материалу.

Материалом исследования послужили газетные заголовки, отобранные методом сплошной выборки из англоязычных интернет-версий качественных газет, информация которых направлена на широкий круг читателей. Интерес для настоящего исследования представляют интернет-издания, а не печатная пресса, что объясняется доминирующей ролью сети интернет в современном обществе.

Прагматические возможности метафоры в составе газетного заголовка интернет-издания

Анализ метафорических образов в заголовках современных англоязычных интернет-изданий позволит декодировать характер мышления как журналиста, так и общества в целом, т.е. выявить наиболее актуальные проблемы, волнующие весь мир.

Одной из самых серьезных и животрепещущих тем на сегодняшний день является борьба с ИГИЛ¹ – главной угрозой для мира. В англоязычных интернет-изданиях имеется зна-

1 Организация, деятельность которой запрещена на территории Российской Федерации.

чительное количество газетных заголовков, метафорично характеризующих Исламское государство². Однако в приведенном далее заголовке наиболее образно и точно представлено описание террористической группировки, которое вселяет страх и ужас в сердца людей:

– *The Islamic State is **evil** returned* (The Washington Post, 25 August 2014).

Эпитет *returned* усиливает напряжение лексемы *evil* (*a power that makes people do very bad and cruel things* [MEDAL, 2002, 474]) в заголовке, т. к. дает понять, что в нашем мире постоянно идет борьба между добрыми и злыми силами. ИГИЛ является сегодня своего рода вариацией нацистов: они по-другому одеты, но так же жестоко убивают из-за нетерпимости, ненависти и азарта. Следовательно, можно сделать вывод: ИГИЛ – это вернувшееся зло! Человечество должно приложить все силы, чтобы одержать над ним победу.

Рассмотрим несколько интересных заголовков англоязычных интернет-изданий с метафорой, создающей яркий и уникальный образ в сознании аудитории.

– *Sanctions noose begins to tighten on sanguine Russia* (The Financial Times, 15 October 2014).

В данном заголовке представляется интересным противопоставление лексемы *санкции* (*sanction – an action that is taken or an order that is given to force a country to obey international laws by limiting or stopping trade with that country, by not allowing economic aid for that country, etc.* [MWD, 2015, www]), которая приравнивается журналистом к удавке (*noose – a large loop at the end of a rope that gets smaller when you pull the rope and that is used to hang people, to capture animals, etc.* [ibid.]), и эпитета *оптимистический* (*sanguine – confident and hopeful* [ibid.]). Для понимания заголовка читателю необходимо обратиться к газетному материалу, из которого становится ясно, что выражение *to tighten the noose* (*to make a situation more difficult for someone* [ibid.]) используется в данном заголовке для создания образа тревожного и напряженного периода в России, которая все равно продолжает верить в прекрасное и светлое будущее.

– *The migrant crisis is a mere **gust of the hurricane** that will soon engulf Europe* (The Telegraph UK, 11 November 2015).

Автор статьи подчеркивает необходимость точного прогнозирования европейского миграционного кризиса в связи с массовым наплывом беженцев. То, что происходило в Европе в последние месяцы, журналист метафорично описывает как «слабый порыв ветра перед приближающейся бурей», тем самым делая акцент на возможном ухудшении ситуации в будущем, когда численность населения возрастет (по данным ООН, половина прироста придется на страны Африки и западной Азии). Таким образом, анализируемая в газетном заголовке метафора актуализирует понятийную область «угроза» в сознании реципиента.

– *The Islamic State's **trap** for Europe* (The Washington Post, 15 November 2015).

Провокация со стороны ИГИЛ, которая заключается в том, чтобы спровоцировать террористическими атаками бурную реакцию Европы в отношении мусульман всего мира, представлена в заголовке понятийной областью «ловушка» (*trap – a clever trick that is used to catch someone or to make them do or say something that they did not intend to* [LDCE, 2006, 1769]).

² Организация, деятельность которой запрещена на территории Российской Федерации.

– *Norway tells refugees who used **cycling loophole** to enter to return to Russia* (The Guardian, 14 January 2016).

Россия запретила мигрантам пересекать КПП в г. Стурскуге (на границе России и Норвегии) пешком. Норвегия, в свою очередь, не впускает беженцев на автомобилях. Однако сирийцы нашли лазейку и благополучно пересекли границу на велосипедах. В данном заголовке метафора *cycling loophole* (*loophole – a small mistake in a law that makes it possible to avoid doing something that the law is supposed to make you do* [LDCE, 2006, 958]) способствует созданию образа несовершенства закона.

– *Refugees are becoming Russia's **weapon of choice** in Syria* (The Guardian, 16 February 2016).

Метафора в рассматриваемом газетном заголовке актуализирует понятийную область «конфронтация», «разногласие» в результате действий России в вопросе урегулирования сирийского конфликта.

Следующие заголовки отражают мнение Запада о лидере Чечни Рамзана Кадырове:

– ***Putin's most aggressive attack dog** is unleashed* (The Washington Post, 21 January 2016);

– *Mr. Putin's deal with **the devil in Chechnya*** (The Washington Post, 31 March 2016).

Использование метафоры в первом заголовке позволяет сделать вывод, что в сознании Запада Рамзан Кадыров ассоциируется с агрессивным бойцовым псом, выполняющим поручения президента России. Во втором случае лидеру Чечни дается более резкая характеристика, указывающая на жесткость российского государственного и политического деятеля.

Приведенные примеры заголовков доказывают, что метафора служит ярким источником разнообразия и оживления речи в целом и языка газеты в частности.

Заключение

Проанализированные газетные заголовки интернет-изданий позволяют сделать вывод, что метафора обладает эксплицитно-оценивающими характеристиками: данное выразительное средство несет коммуникативно-прагматическую установку адресанта, поскольку позволяет ему вербализовать свои мысли в яркой и запоминающейся форме.

Библиография

1. Афанасьева А.Р. Метафора в заголовках статей как прием речевого воздействия // Вектор науки Тольяттинского государственного университета. 2014. № 4 (30). С. 72-75.
2. Buckley N. Sanctions noose begins to tighten on sanguine Russia // Financial Times. 2014. 15th Oct. URL: <https://www.ft.com/content/2751e288-5455-11e4-b2ea-00144feab7de>
3. Cohen R. The Islamic State is evil returned. Washington Post. 2014. 25th Aug. URL: https://www.washingtonpost.com/opinions/richard-cohen-the-islamic-state-is-evil-returned/2014/08/25/93eccd9c-2c85-11e4-9b98-848790384093_story.html?utm_term=.2314ec2468fb

4. Davidson D. What Metaphors Mean // *Critical Inquiry*. 1978. № 5. P. 31-47.
5. Gambhir H. The Islamic State's trap for Europe // *Washington Post*. 2015. 15th Nov. URL: https://www.washingtonpost.com/opinions/hating-muslim-refugees-is-exactly-what-the-islamic-state-wants-europe-to-do/2015/11/15/dfe0ca84-87d1-11e5-be39-0034bb576eee_story.html?utm_term=.d4be1920fad5
6. Hague W. The migrant crisis is a mere gust of the hurricane that will soon engulf Europe // *Telegraph*. 2015. 11th Nov. URL: <http://www.telegraph.co.uk/news/newsttopics/eureferendum/11986994/The-migrant-crisis-is-a-mere-gust-of-the-hurricane-that-will-soon-engulf-Europe.html>
7. Longman Dictionary of Contemporary English [LDCE], 5th ed. Harlow: Pearson Education Limited, 2006. 1950 p.
8. Luhn A. Norway tells refugees who used cycling loophole to enter to return to Russia // *Guardian*. 2016. 14th Jan. URL: <https://www.theguardian.com/world/2016/jan/14/norway-tells-refugees-bikes-russia-bicycle-immigration-storskog>
9. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners [MEDAL]: International student edition. Oxford: Macmillan Publishers Limited, 2002. 1692 p.
10. Merriam-Webster Dictionary [MWD]. Merriam-Webster Inc., 2015. URL: <http://www.merriam-webster.com>
11. Mr. Putin's deal with the devil in Chechnya // *Washington Post*. 2016. 31st Mar. URL: https://www.washingtonpost.com/opinions/mr-putins-deal-with-the-devil/2016/03/31/73079538-f5e4-11e5-8b23-538270a1ca31_story.html?utm_term=.f28512428385
12. Putin's most aggressive attack dog is unleashed // *Washington Post*. 2016. 21st Jan. URL: https://www.washingtonpost.com/opinions/we-will-not-be-stingy-with-injections-mr-putins-attack-dog-promises-critics/2016/01/21/ad483a2e-bfc8-11e5-bcda-62a36b394160_story.html?utm_term=.0629cc873b16
13. Tisdall S. Refugees are becoming Russia's weapon of choice in Syria. *Guardian*. 2016. 16th Feb. URL: <https://www.theguardian.com/world/2016/feb/16/refugees-are-becoming-russias-weapon-of-choice-in-syria> [Accessed 4/07/17].

Metaphor in newspaper headlines of English-language Internet editions: a pragmatic aspect

Anastasiya Yu. Isaeva

Assistant,
Foreign languages department,
Tula State University,

300012, 92 Lenina av., Tula, Russian Federation;
e-mail: isaeva_anastasia91@mail.ru

Abstract

The article deals with functioning of metaphor in newspaper headlines of English-language Internet editions. Intensive introduction of Internet technologies into society's life has a significant impact not only on newspaper language as a whole but also on communicative and pragmatic features of online newspapers in particular. A newspaper headline is a pragmatic component of a newspaper article that has a certain communicative and pragmatic aim. Since headlines are increasingly being used to foreground the meanings and have a certain emotional impact on the audience, it is considered in this paper that a bright and implicit headline of an Internet edition allows to achieve a positive perlocutive effect on the audience, cause a certain reaction to the reported information. Despite the variety of means of expressiveness, which create a unique image of the newspaper headline and fill it with a strong pragmatic potential, the authors of articles in English-language Internet editions give their preference mainly to metaphor. By using metaphors in newspaper headlines the addressee represents in the minds of the audience a picture of the events taking place in the world, expresses his assessment and causes the recipient a range of emotions. The analyses of the newspaper headlines online publications allowed author to conclude that the metaphor has explicitly evaluative characteristics: this expressive means carries a communicative-pragmatic setting of the addressee, since it allows him to verbalize his thoughts in a vivid and memorable form.

For citation

Isaeva A. Yu. (2017) Metafora v zagolovkakh angloyazychnykh internet-izdaniy: pragmaticheskiy aspekt [Metaphor in newspaper headlines of English-language Internet editions: a pragmatic aspect]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 7 (3A), pp. 61-67.

Keywords

Newspaper headline, English-language Internet editions, metaphor, pragmatics, pragmatic potential, pragmatic influence, expression.

References

1. Afanas'eva A.R. (2014) Metafora v zagolovkakh statei kak priem rechevogo vozdeistviya [Metaphor in newspaper headlines as a method of speech influence]. *Vektor nauki Tol'yattinskogo gosudarstvennogo universiteta* [Vector of science of Togliatti state university], 4 (30), pp. 72-75.
2. Buckley N. (2014) Sanctions noose begins to tighten on sanguine Russia. *Financial Times*, 15th Oct. Available at: <https://www.ft.com/content/2751e288-5455-11e4-b2ea-00144feab7de> [Accessed 04/02/17].

3. Cohen R. (2014) The Islamic State is evil returned. *Washington Post*, 25th Aug. Available at: https://www.washingtonpost.com/opinions/richard-cohen-the-islamic-state-is-evil-returned/2014/08/25/93eccd9c-2c85-11e4-9b98-848790384093_story.html?utm_term=.2314ec2468fb [Accessed 24/01/17].
4. Davidson D. (1978) What Metaphors Mean. *Critical Inquiry*, 5, pp. 31-47.
5. Gambhir H. (2015) The Islamic State's trap for Europe. *Washington Post*, 15th Nov. Available at: https://www.washingtonpost.com/opinions/hating-muslim-refugees-is-exactly-what-the-islamic-state-wants-europe-to-do/2015/11/15/dfe0ca84-87d1-11e5-be39-0034bb576eee_story.html?utm_term=.d4be1920fad5 [Accessed 04/02/17].
6. Hague W. (2015) The migrant crisis is a mere gust of the hurricane that will soon engulf Europe. *Telegraph*, 11th Nov. Available at: <http://www.telegraph.co.uk/news/newsttopics/eureferendum/11986994/The-migrant-crisis-is-a-mere-gust-of-the-hurricane-that-will-soon-engulf-Europe.html> [Accessed 12/01/17].
7. *Longman Dictionary of Contemporary English* [LDCE] (2006), 5th ed. Harlow: Pearson Education Limited.
8. Luhn A. (2016) Norway tells refugees who used cycling loophole to enter to return to Russia. *Guardian*, 14th Jan. Available at: <https://www.theguardian.com/world/2016/jan/14/norway-tells-refugees-bikes-russia-bicycle-immigration-storskog> [Accessed 14/01/17].
9. *Macmillan English Dictionary for Advanced Learners* [MEDAL] (2002). Oxford: Macmillan Publishers Limited.
10. *Merriam-Webster Dictionary* [MWD] (2015). Available at: <http://www.merriam-webster.com> [Accessed 11/01/17].
11. Mr. Putin's deal with the devil in Chechnya (2016). *Washington Post*, 31st Mar. Available at: https://www.washingtonpost.com/opinions/mr-putins-deal-with-the-devil/2016/03/31/73079538-f5e4-11e5-8b23-538270a1ca31_story.html?utm_term=.f28512428385 [Accessed 17/01/17].
12. Putin's most aggressive attack dog is unleashed (2016). *Washington Post*, 21st Jan. Available at: https://www.washingtonpost.com/opinions/we-will-not-be-stingy-with-injections-mr-putins-attack-dog-promises-critics/2016/01/21/ad483a2e-bfc8-11e5-bcda-62a36b394160_story.html?utm_term=.0629cc873b16 [Accessed 04/02/17].
13. Tisdall S. (2016) Refugees are becoming Russia's weapon of choice in Syria. *Guardian*, 16th Feb. Available at: <https://www.theguardian.com/world/2016/feb/16/refugees-are-becoming-russias-weapon-of-choice-in-syria> [Accessed 16/01/17].